Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do niego: Sprowadź mi trzyletnią jałówkę i trzyletnią kozę, i trzyletniego barana, i synogarlicę, i młodą (gołębicę).\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyprowadź mi — polecił JAHWE — trzyletnią jałówkę, trzyletnią kozę, trzyletniego barana, synogarlicę i młodą gołębicę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpowiedział mu: Weź dla mnie trzyletnią jałówkę, trzyletnią kozę i trzyletniego barana, a także synogarlicę i pisklę gołębia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział mu: Weźmij mi jałowicę trzyletnią, i kozę trzyletnią, i barana trzyletniego, i synogarlicę, i gołąbiątko. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiadając JAHWE: Weźmi mi, prawi, jałowicę trzecioletnią i kozę trzecioletnią, i barana trzech lat, synogarlicę też i gołębicę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Pan rzekł: Wybierz dla Mnie trzyletnią jałowicę, trzyletnią kozę i trzyletniego barana, a nadto synogarlicę i gołębicę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś rzekł: Sprowadź mi trzyletnią jałówkę i trzyletnią kozę, i trzyletniego barana, nadto synogarlicę i gołębicę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy odpowiedział: Weź dla Mnie trzyletnią jałówkę, trzyletnią kozę i trzyletniego barana, synogarlicę i młodego gołąbka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedział mu: „Postaraj się dla Mnie o trzyletnią krowę, trzyletnią kozę i trzyletniego barana, a także synogarlicę i gołębicę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odpowiedział mu: - Wybierz mi trzyletnią jałowicę, trzyletnią kozę i trzyletniego barana, a także synogarlicę i gołąbka. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odpowiedział mu: Weź dla Mnie trzy jałówki, trzy kozy, trzy barany, gołębia i synogarlicę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же йому: Візми мені трилітню ялівку і трилітню козу і трилітнього барана і горлицю і голуба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Bóg powiedział do niego: Sprowadź mi trzyletnią jałówkę, trzyletnią kozę, trzyletniego barana, synogarlicę oraz gołąbka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś mu powiedział: ”Weź dla mnie trzyletnią jałówkę i trzyletnią kozę, i trzyletniego barana oraz turkawkę i gołąbka”. |

1. 1) gołębicę, גֹוזָל (gozal), hl 2, zob. <x>50 32:11</x>, lub: młodego ptaka. [↑](#footnote-ref-2)